

## **UNA VERSIÓN ÁRABE CRISTIANA DEL TEXTO SYRO-HEXAPLAR DE PABLO DE TELLĀ. ESTUDIO FILOLÓGICO DE LA EMBAJADA AL MONARCA DE LOS AMORREOS (NM 21,21-35)\***

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
*Universidad de Córdoba*

### RESUMEN

El presente artículo ofrece la edición diplomática, su traducción al español y el estudio filológico del fragmento correspondiente a Nm 21,21-35, de acuerdo con la versión árabe del texto siríaco que Pablo de Tellā tradujo a partir de un original griego de las Hexaplas de Orígenes. El objetivo principal del artículo es estudiar las técnicas y estrategias adoptadas por el traductor árabe al verter en árabe el texto hexaplar siríaco.

*Palabras clave:* Nm 21,21-35; versión Syro-Hexaplar; traducción árabe; al-Ḥarīt b. Sinān b. Sunbāt; Pablo de Tellā; Orígenes.

### ABSTRACT

In the present article we offer the diplomatic edition, its translation into Spanish, and the philological study of the fragment corresponding to Nm 21,21-35, according to the Arabic version of the Syriac text translated by Paul of Tellā from a Greek original of the Hexaplar text of Origen. The aim of the article is to study the techniques and strategies adopted by the Arabic translator when rendering into Arabic the hexaplar Syriac text.

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: 'Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos', financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

*Keywords:* Num 21:21-35; Syro-Hexaplar Version; Arabic translation; al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt; Paul of Tellā; Origen.

Una de las dos principales versiones siriacas del Antiguo Testamento es la Pešītā, traducida a partir de una *Vorlage* hebrea durante los siglos I y II de nuestra era<sup>1</sup>. La segunda es la versión syro-hexaplar<sup>2</sup>, obra de Pablo, obispo sirio ortodoxo de Tellā, quien huyendo de la invasión persa de Siria, llegó a Alejandría y en un monasterio cercano a esta urbe tradujo al siriano, entre los años 613 y 617 d.C., el texto griego de las *Hexapla*, esto es la quinta columna de las *Hexapla* Orígenes junto con los signos hexaplares<sup>3</sup>.

Aunque la traducción de Pablo de Tellā, conocida en siriano como *šab ʿin* (“setenta”), no ha sobrevivido completamente, sino de forma fragmentaria, sabemos que esta versión syro-hexaplar gozó de enorme popularidad entre los sirios ortodoxos desempeñando un importante papel tanto en la liturgia como en la exégesis<sup>4</sup>, si bien nunca alcanzó a sustituir a la Pešītā<sup>5</sup>. Pero esta traducción no solo alcanzó la fama entre los siro-ortodoxos, puesto que también estuvo en boga durante un tiempo en la iglesia copta<sup>6</sup>.

El texto del Pentateuco de esta versión syro-hexaplar fue traducida al árabe allá por el siglo X y como en siriano fue conocida también en árabe como *sab ʿin* (“setenta”). La traducción, atribuida a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt (ss. IX-X CE)<sup>7</sup>, según algunos fue realizada a partir de la versión griega de los LXX, si bien

1 Michael P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament* (University of Cambridge Oriental Publications 56), Cambridge: Cambridge University Press, 1999, 206-262.

2 Sobre esta traducción Rubens Duval, *La littérature syriaque* (Paris: Librairie Victor Lecoffre, J. Gabalda et Cie, 1907, 3.ª ed.), 50-52 y Sebastian Brock, *The Bible in the Syriac Tradition* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006), 27-29, 47-48, 57, 156.

3 Arthur Vööbus, *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla* (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1975), 3-43.

4 S.P. Brock, “Les versions syriaques de l’Ancien Testament. Quelques approches récentes,” en *L’Ancien Testament en syriaque*, édité par F. Briquel Chatonnet et Ph. Le Moigne, (Paris: Geuthner, 2008), 26-27.

5 Bas ter Haar Romeny, “The Syriac Versions of the Old Testament,” en *Sources syriaques I. Nos sources: arts et littérature syriaques*, ed. Maroun Atalah et al. (Antélias, Líbano: CERO), 02-103.

6 Cf. Joseph Francis Rhode, *The Arabic versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. A study from eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS. (IX-XVII century) in the National Library at Paris, the Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum* (Washington: The Catholic University of America, 1921), 11, 65, 73-74.

7 Juan Pedro Monferrer-Sala, “Una traducción árabe del Pentateuco realizada sobre la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā,” en *Ti ḥmūn kai soi; Lo que hay entre tú y nosotros. Estudios en honor de María Victoria Spottorno* (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 167-176.

confrontada con otras versiones (... *fait sur le texte grec des Septanta, mais confronté à d'autres versions*)<sup>8</sup>.

Esta afirmación, relacionada con la información que suministra una autoridad de la talla del autor musulmán al-Mas'ūdī (s. X), no merece credibilidad referida a la traducción que llevará a cabo al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt<sup>9</sup>. Y ello es así porque la traducción que se le atribuye a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt no fue realizada sobre el texto griego de los LXX, ni tampoco de las *Hexapla* de Orígenes, sino a partir de la traducción siríaca del texto griego de las *Hexaplas*<sup>10</sup> que realizara Pablo de Tellā en la ciudad de Alejandría, como así lo indicara Assemani<sup>11</sup>, información de la que se hicieron eco posteriormente Holmes y Field<sup>12</sup>.

## I. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE NM 21,21-35

El fragmento correspondiente a Nm 21,21-35 figura en los fols. 303<sup>r</sup>-304<sup>r</sup> del Ms. Oxford, Bodl. Laud. Or. 258 (formerly A 147). Este manuscrito, junto con otros, constituye la tradición manuscrita de la versión árabe del Pentateuco atribuida a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt, que está siendo editado por un equipo internacional<sup>13</sup>.

A nivel ortográfico, el texto del fragmento exhibe las peculiaridades propias de la tradición árabe cristiana manuscrita medieval en la que los autores y traductores tratan de reproducir el registro clásico, aunque con frecuencia incluyen interferencias procedentes del ámbito vernáculo, produciéndose de este modo

8 Joseph Nasrallah, "Deux versions Melchites partielles de la Bible du IXe et du Xe siècles," *Oriens Christianus* 64 (1980): 206-210, e Idem, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne. Vol. II. Tome 2 (750-Xe s.)* (Leuven: Peeters, 1988), 187-188.

9 Cf. Sidney H. Griffith, "Les premières versions arabes de la Bible et leurs liens avec le syriaque," en *L'Ancien Testament en syriaque*, 226-227; Idem, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Princeton: Princeton University Press, 2013), 106-107.

10 Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur. Mit ausschluß der christlich-palästinensischen Texte* (Bonn: A. Marcus y E. Wevers, 1992, reimp. Walter de Gruyter, 1968), 186-187. También Georg Graf, *Geschichte der christlichen-arabischen Literatur*, 5 vols. (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944), vol. I, 107-108.

11 Giuseppe Simone Assemani (= Yūsuf b. Sam'ān al-Sam'ānī), *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719-1728), II, 48.

12 Robert Holmes, *Origenis Hexaplorum Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* (Oxford: Clarendon Press, 1798), tomo I, 50-55 (cap. IV) de la versión digital; Fridericus Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*. Tomus I. *Prolegomena: Genesis - Esther* (Oxford: Clarendon Press, 1875), lxx-lxxi.

13 Monferrer-Sala, "Una traducción árabe del Pentateuco," p. 168.

una continua alternancia entre elementos clásicos y otros procedentes del medio dialectal. Los fenómenos lingüísticos que generan estas interferencias corresponden al registro conocido como “árabe medio”<sup>14</sup>, con lo que las peculiaridades fonéticas que presenta el texto son las propias del neoárabe<sup>15</sup>.

El texto acusa, asimismo, abundantes deficiencias en la realización grafemática, además de inconsistencias en el mocionado, los fonemas supra-segmentales y la dotación de los diacríticos propios de aquellas consonantes que los llevan<sup>16</sup>. Estas deficiencias, esencialmente, son consecuencia de dos factores: en primer lugar, el resultado de la mecánica copista del amanuense, que tiende a desplazar tanto mociones como diacríticos del lugar correcto en el que deberían figurar, tratándose, por lo tanto, de un mero fenómeno ortográfico; en segundo lugar, es el resultado de una serie de fenómenos lingüísticos propios del registro coloquial que refleja el texto. Pero también tenemos errores gramaticales, como por ejemplo el uso del incorrecto *qad awqa ‘ahu* en lugar del correcto *qad awqa ‘tuhu* (21,34).

En la presente edición hemos considerado pertinente corregir los desvíos ortográficos y grafemáticos con el objeto de facilitar su lectura. Asimismo, hemos preservado los signos hexaplares por la importancia que estos tienen para la tradición textual.

## II. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO ÁRABE

<sup>21</sup> وأرسل بنو إسرائيل وفدا إلى سيحون ملك الأموريين - ولين له في الكلام فقال <sup>22</sup> دعنا نعبر في أرضك - ونأخذ الطريق ولا نميل إلى حقل ولا كرم ولا نشرب من ماء أبارك ونأخذ في طريق الملك حتى نتجاوز حدك <sup>23</sup> فإن سيحون أمر أن يعطي إسرائيل أن يعبر على حدّه فتنه فجمع سيحون جميع شعبه فخرج فأصطف للحرب مقابل إسرائيل في البرية وصار إلى ياهص فواضع إسرائيل الحرب • <sup>24</sup> فواقعه إسرائيل وقتله بالسيف وغلّب على أرضه من أرنون إلى يابق إلى بني عمّان لأنّ يعزير هي حدّ بني عمّان <sup>25</sup> فأخذ إسرائيل جميع تلك المدن وسكن إسرائيل في جميع مدن الأموريين في حسبون وقرى عملها <sup>26</sup> وحسبون فهي مدينة سيحون هي مدينة ملك الأموريين • وقد كان هذا حارب ملك مؤاب بدءاً فأخذ جميع أرضه من عراير إلى أرنون <sup>27</sup> وكذلك يقول أصحاب الأمثال تعالوا إلى حسبون لكيما تبني وتصلح مدينة سيحون <sup>28</sup> لأنّ النار خرجت من حسبون واللهيب من مدينة سيحون وأكلت إلى مؤاب وأبتلعت غلات أرنون

14 Sobre el “árabe medio” véase Ignacio Ferrando, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza: Pórtico, 2001), 147-158.

15 Kees Versteegh, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984), 8-9.

16 Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium* (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67), 122-125 §§ 25-26.3.2.

<sup>٢٩</sup> ويل لك يامؤاب وقد هلكت ياشعب كاموس فقد تبع بنوه ليتحلصوا وبناته سبايا لسيحون ملك الأموريين <sup>٣٠</sup> مع نسلهم سيهلك حسبون إلى ديبون ونساؤهم أيضا أوقدن نارا على مؤاب <sup>٣١</sup> وسكن إسرائيل في جميع مدن الأموريين • <sup>٣٢</sup> وأرسل موسى أن يتجسس ليعزير وكسبها – مع قراها وأخرج الأموري الذي كان يسكن هناك <sup>٣٣</sup> فلما رجع رجعوا فصعدوا في طريق بيسان • فخرج عوج ملك بيسان مقابلهم هو وجميع شعبه للحرب بإدر عين • <sup>٣٤</sup> فقال الرب لموسى لا تخافه فإنني قد أوقعه في يديك وجميع شعبه وكل أرضه وستصنع به كما صنعت بسيحون ملك الأموريين الذي كان يسكن حسبون <sup>٣٥</sup> فوقع به وبنيه وجميع شعبه ولم يترك لهم شريدا حيا وورث أرضهم ❖

<sup>21</sup> Y los hijos de Israel enviaron embajadores a Sehón rey de los amorreos, con palabras pacíficas, diciendo: <sup>22</sup> permítenos pasar por tu tierra, cogemos el camino, pero no nos dirigiremos hacia los sembrados ni los viñedos; no beberemos del agua de tus pozos. Cogemos por el camino del rey hasta que crucemos tu frontera<sup>23</sup>. Pero Sehón ordenó que si Israel cruzaba por su frontera que le hiciesen la guerra. Y reunió Sehón a todo su pueblo y salió dispuesto en línea para guerrear contra Israel en el desierto y fue a Yahas haciendo la guerra a Israel<sup>24</sup>. E Israel lo depuso pasándolo a espada y dominó sobre su tierra desde Arnón hasta Yaboq, hasta los hijos de Ammán, porque Yázer es la frontera de los hijos de Ammán<sup>25</sup>. Y tomó Israel todas estas ciudades y moró Israel en todas las ciudades de los amorreos, en Hesbón y las aldehuelas de su distrito<sup>26</sup>, porque Hesbón es la ciudad de Sehón, la ciudad del rey de los amorreos, pues este guerrearé primero con el rey de Moab, apoderándose de toda su tierra desde Aroer hasta Arnón<sup>27</sup>. Así dicen los que componen parábolas: Venid a Hesbón para edificar y reconstruir la ciudad de Sehón<sup>28</sup>, porque salió fuego de Hesbón y llamadas de la ciudad de Sehón devorando(lo todo) hasta Moab y tragándose las columnas de Arnón<sup>29</sup> ¡Ay de ti, Moab!, has sido aniquilado, pueblo de Kamós. Para salvarse han sido vendidos sus hijos y sus hijas como cautivos a Sehón, el rey de los amorreos<sup>30</sup>. Con su descendencia será aniquilada, (desde) Hesbón hasta Dibón, y sus mujeres también harán arder fuego sobre Moab<sup>31</sup>. Y moró Israel en todas las ciudades de los amorreos<sup>32</sup>. Y Moisés mandó que explorasen Yázer y la tomaron junto con sus aldeas y echaron al amorreo que habitaba allí<sup>33</sup>. Y una vez regresaron subieron por el camino de Beisán y salió contra ellos Og, rey de Beisán, y todo su pueblo, para guerrear en Edráin<sup>34</sup>. Y dijo el Señor a Moisés: no le tengas miedo, porque lo he puesto en tus manos junto con todo su pueblo y toda su tierra, y harás con él como hiciste con Sehón, rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón<sup>35</sup>. Y cayendo sobre él, sus hijos y todo su pueblo, no les dejó ni un fugitivo vivo, y heredó su tierra.

### III. ESTUDIO DE LA VERSIÓN ÁRABE

El texto siriano utilizado en nuestro estudio ha sido transcrito a partir de la edición facsímil llevada a cabo por Vööbus<sup>17</sup>, que hemos cotejado en nota con la que realizara Lagarde<sup>18</sup>. En cuanto a los símbolos hexaplares hemos marcado en negrita los que figuran en el texto de Vööbus, dejando sin resaltar los que se encuentran en el texto editado por Lagarde. Además, hemos considerado necesario incluir el texto griego de los LXX debajo de los textos siriano y árabe, necesario para la labor de cotejo y estudio.

Abreviaturas utilizadas:

Syh	Versión syro-hexaplar	
Syh <sup>L</sup>	Syro-Hexapla (Ms. British Museum Add. 14,337)	P. de Lagarde, <i>Bibliothecae Syriacae</i>
Syh <sup>T</sup>	Syro-Hexapla (Ms. Tur Abdin)	A. Vööbus, <i>The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla</i>
TH	Texto hebreo	
THM	Texto hebreo masorético	

21,21

وأرسل بنوا إسرائيل وفدا إلى سيجون ملك  
 الأموريين - ولتين له في الكلام فقال  
 19 هجره هجره 19 انتجا حله هسه فحلط  
 واحدهتلا - حقللا حمسلا ك د انذ.

Καὶ ἀπέστειλε Μωυσεῖς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἀμορραίων λόγοις εἰρητικοῖς λέγων·

La versión árabe representa una traducción casi literal de la versión siriana con dos precisiones: una léxica, *wafdan* (“delegación”) por *īzgaḏē* (“mensajeros” < πρέσβεις) y otra sintagmática, la paráfrasis *layyin lahu fī l-kalām* (“siendo suave en las palabras”) para traducir a *b-melē mšaynanūtē* (“con palabras conciliadoras” < λόγοις εἰρητικοῖς). Es interesante apreciar la correspondencia

17 Arthur Vööbus, *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. A Facsimile Edition of a Midyat Ms discovered 1964* (Leuven: Peeters, 1975), ff. 132a-133r.

18 Paul de Lagarde, *Bibliothecae Syriacae quae ad philologiam sacram pertinent* (Göttingen: Dietrich, 1892), 115-116.

19 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: هجره هجره 19 انتجا حله هسه فحلط

plena que se da entre el nombre propio *Sīhūn* (Σηὺν < יְהוּנָן) y en el gentilicio plural, no colectivo<sup>20</sup>, *amūrraniyyān/ amūrrayē* ( Ἀμορραίων < אַמְרַיָּא)<sup>21</sup>.

En cuanto al topónimo Israel<sup>22</sup>, la forma árabe estándar con *scriptio plena* corresponde a la lectura que recoge el texto editado por Lagarde (Ⲛⲓⲗⲏⲗ) y no con el de Vööbus (Ⲛⲓⲗⲏⲗ). Llama la atención en la versión árabe la variante *Banū Isrāʾīl* frente al siríaco en *scriptio defectiva* *Yisrayel*<sup>23</sup>, que de suyo es una restitución de אִשְׂרָאֵל que ofrece el THM, que los LXX cambian en Μωσῆς<sup>24</sup>. Cabe señalar que el Cod. X, 130 recoge una nota al margen que precisa Ἄλλος Ἰσραήλ<sup>25</sup>.

Otro aspecto a señalar es que la versión árabe utiliza el signo hexaplar del obelo (Ⲁ)<sup>26</sup>, frente al texto siríaco que utiliza el obelo y el metobelo (Ⲁ̅) para marcar el texto حَقْلًا حَمْسًا (< λόγοις εἰρηνικοῖς)<sup>27</sup>. Se trata de una frase que no tiene equivalente en TH de ahí que Orígenes lo incluyera bajo el obelo, si bien un manuscrito del grupo ‘O’ (58) omite esta frase. De especial interés para nosotros es el hecho de que Syh<sup>T</sup> sitúa el obelo en su lugar correcto, i.e. delante de *b-melē* (“con palabras”), mientras que Syh<sup>L</sup> lo desplaza a la palabra siguiente, *mšaynonyotō* (“pacíficas”).

20 Cf. Takamitsu Muraoka, *A Syntax of Septuagint Greek* (Leuven – Paris – Bristol: Peeters, 2016), 24; cf. 110, n. 4.

21 R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901) I, 228. Sobre los amorreos y su territorio, cf. Alfred Haldar, *Who were the Amorites?* (Leiden: E.J. Brill, 1971).

22 Acerca de este nombre, cf. Joseph Horowitz, “Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran,” *Hebrew Union College Annual* II (1925): 154-155; Arthur Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qurʾān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe (Leiden – Boston: Brill, 2007, reimp. de Baroda, 1938), 60-61. Cf. Martin Noth, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung* (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1928, reimp. Hildesheim: Georg Olms, 1966), 207-209.

23 Sobre esta forma y sus variantes, cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* I, 1610 y Jeffrey Paul Lyon, *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron and the Peshitto*, (Leuven: Peeters, 1994), 177.

24 Acerca de este antropónimo de origen egipcio, cf. Horowitz, “Jewish Proper Names,” 156-157; Jeffery, *Foreign Vocabulary*, 274-275. Cf. Noth, *Die israelitischen Personennamen*, 63. Sobre la adaptación en siríaco del nombre propio *Mūšō*, cf. Lyon, *Syriac Gospel Translations*, 146.

25 Field, *Origenis Hexaplorum*, 251; Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital). Aland England Brook and Norman McLean, *The Old Testament in Greek. Volume I. The Octateuch (to be completed in 4 parts). Part III. Numbers and Deuteronomy*. According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint (Cambridge: Cambridge University Press, 1911), 487.

26 Sobre los signos hexaplares, cf. Charles Fritsch, “The treatment of the Hexaplaric signs in the Syro-Hexaplar of Proverbs,” *Journal of Biblical Literature* 72/3 (1953): 169-181.

27 Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital).

## 21,22

دعنا نعبّر في أرضك - ونأخذ الطريق ولا نميل  
 إلى حقّ ولا كرم ولا نشرب من ماء أبارك ونأخذ  
 في طريق الملك حتى نتجاوز حدّك  
 نحن صرّنا وحنا وحنا. - حاننا لا لا  
 بعها لا<sup>28</sup> حسملا لا حنا. لا بعها حنا  
 حاننا وحنا. حاننا حاننا لا. حنا  
 وحنا حاننا وحنا.

παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῆ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε  
 εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῶ βασιλικῆ  
 πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου.

Aunque el tono de la traducción árabe es la literalidad (*verbatim*), a la que cabe calificar como traducción-calco (*loan translation*)<sup>29</sup>, sin embargo introduce interpretaciones propias de vez en vez, es el caso del par imperativo + imperfectivo *da 'nā na 'bur* (“permítenos pasar”) que traduce al imperfectivo peal *ne 'bar* (“cruzaremos” < παρελευσόμεθα). Asimismo, el traductor árabe ha evitado verter literalmente el sintagma preposicional *byad 'ar 'ō dīlak* (“por la tierra tuya” < διὰ τῆς γῆς σου) como *fī l-arḍ laka*, optando por una versión acorde con las reglas del árabe clásico: *fī arḍika*; este mismo caso se da la oración *lō nešte mayē men bīrē dīlak* (“no beberemos agua de los pozos tuyos”), que deviene en *lā našrub min mā' abārika* (“no beberemos agua de tus pozos” < οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου), como desarrollo final de la negación diyuntiva (*wa-alā...wa-lā...wa-lā* < *lō...w-lō...w-lō...lō* < οὐκ... οὔτε... οὔτε... οὐ)<sup>30</sup>. Adviértase en este tercer caso que el siríaco carece de forma singular para el *plurale tantum mayō* (“agua(s)”) <sup>31</sup>. La misma opción sintáctica adopta el traductor árabe en la proposición final *dēn ne 'bar l-thūmō dīlak* (“hasta que crucemos tu frontera” < ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου) que traduce como *hattā nataḡāwazu ḥaddaka* (“hasta que crucemos tu frontera”).

Otros casos análogos en los que el traductor árabe evita una correspondencia literal, ya sea sintáctica o léxica, es el de *b- 'ūrḥō 'ezal* (“yendo por el camino” < τῆ ὁδῷ πορευσόμεθα), que el traductor árabe adapta como *wana 'ḥudu al-ṭarīqa* (“cogeremos el camino”) y el de la forma peal *nešte* (“nos desviaremos” ἐκκλινοῦμεν οὔτε) que el traductor adapta en *namīlu ilā* (“nos dirigiremos hacia”). El primer caso es sintácticamente paralelo al de

28 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ¶

29 Cf. Blau, *Grammar of Christian Arabic*, I, 54 § 1.9; Monferrer-Sala, “Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic,” en *The Arabic language across the ages*, ed. by J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad, (Wiesbaden: Reichert, 2010), 75-91.

30 Cf. Muraoka, *Syntax of Septuagint Greek*, 688, n. 3.

31 Theodor Nöldeke, *Kurzgefasste syrische Grammatik*. Mit einer Schrifttafel von Julius Euting (Leipzig: T. O. Weigel, 1880), 47 § 72.



*b-’ūrḥō malkoytō ’ezal* (“yendo por el camino real” < ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα), que el traductor árabe vierte como *na’ḥudu fī ṭarīq al-malik* (“cogeremos por el camino del rey”) cambiando el sintagma *’ūrḥō malkoytō* (“camino real” < ὁδῶ βασιλικῆ) en un *status constructus*: *ṭarīq al-malik* (“camino del rey”).

Un rasgo léxico significativo en este versículo es el del recurso a las formas cognadas en los casos de *ḥaql = ḥaqlō* (< ἀγρὸν)<sup>32</sup> *karm = karmō* (< ἀμπελῶνα)<sup>33</sup> *mā’ = mayō* (< ὕδωρ)<sup>34</sup> y *abār = bīrē* (sg. *bi’r/bīr* < sg. φρέατός)<sup>35</sup>.

Como en el versículo anterior, la versión árabe recoge un único signo hexaplar frente a los tres utilizados en el texto editado por Lagarde: el obelo (∟) para marcar el sintagma preposicional *fī arḏika*, que corresponde al obelo (∟) y el metobelos (∟) que señalan el sintagma *b-’ūrḥō ’ezal*. Se trata de una adición sin correspondencia en THM (τῆ ὁδῶ πορευσόμεθα). En este caso, contra Syh<sup>L</sup>, Syh<sup>T</sup> no marca la frase con el obelo, con lo que el traductor árabe coincide con Syh<sup>L</sup>. Sin embargo, la versión árabe omite el metobelos (∟) con que Syh<sup>L</sup> marca el pronombre posesivo *dīlak* (< σου), que no se encuentra en THM. Por su parte Syh<sup>T</sup>, como la versión árabe, incluye el pronombre (-ka), pero sin la marca de obelo ni de metobelos<sup>36</sup>.

## 21,23

<p>هلا بهد هسه لههاله<sup>37</sup> لهدج: دب          لههاله لههاله لههاله لههاله لههاله          لههاله لههاله لههاله لههاله لههاله          لههاله لههاله لههاله لههاله لههاله          لههاله لههاله لههاله لههاله لههاله<sup>38</sup>          لههاله لههاله لههاله لههاله لههاله<sup>39</sup>.</p>	<p>فان سيحون أمر أن يعطي إسرائيل أن يعبر          40 على حدّه فتنه فجمع سيحون جميع شعبه فخرج          فأصطفّ للحرب مقابل إسرائيل في البريّة          وصار إلى ياهص<sup>41</sup> فواضع إسرائيل الحرب</p>
--	---

32 Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 1355; Carl Brockelman, *Lexicon Syriacum*. Editio secunda aucta et emendata (Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1928, reimp. Hildesheim – Zürich – New York, 1995), 252a.

33 Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 1832; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 347a.

34 Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 2080.

35 Payne Smith, *Thesaurus syriacus* I, 437; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 56a.

36 Field, *Origenis Hexaplorum*, 251; Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital); Brook–McLean, *Old Testament in Greek I*, 487.

37 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: لههاله

38 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: لههاله

39 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: لههاله

40 Ms. نعبّر

41 Ms. ناهض

καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσὰ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ.

En este versículo tenemos un ejemplo de amplificación que podemos calificar de traducción parafrástica anticipatoria, i.e. que el traductor árabe invierte el original negativo de la oración principal (*w-lō yahab Sīhūn l-Yisrāyel l-me'bar b-yad thūmō dīlak*, “no permitió Sehón a Israel pasar por tu frontera” < καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ) transformándola en una oración condicional afirmativa con la adición explicativa *fatanyahu* (*fa-innā Sīhūn amara an yu'fī Isrā'īl an ya'bura 'alā ḥaddihi fatanahu*). Aparte de este cambio, también tenemos otro rasgo llamativo, a saber, que la versión árabe con *'alā ḥaddihi* (“por su frontera”) restituye la forma pronominal posesiva de la lectura original griega de διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ (“por sus fronteras”) frente a la variante siríaca *b-yad thūmō dīlak* (“por tu frontera”)<sup>42</sup>.

Como en casos anteriores (cf. *supra* 21:22), en la segunda oración (*fa-ḡama'a Sīhūn ḡamī' ša'bahu*, “y reunió Sehón a todo su pueblo”) volvemos a tener un caso de traducción analítica en el nivel sintagmático del siríaco *w-knaš Sīhūn l-kuleh 'amō dīlak* (“y reunió Sehón a todo el pueblo tuyo”)<sup>43</sup> restituyendo nuevamente la lectura original griega del pronombre objeto posesivo (-*hu* = αὐτοῦ ≠ -*ak*).

El versículo concluye con una estructura oracional compuesta en árabe por dos oraciones coordinadas copulativas: *fa-ḥaraḡa fa-istaffa li-l-ḥarb muqābil Isrā'īl fī l-barriyyah wa-šāra ilā nāḥṣa muwāḏi' Isrā'īl al-ḥarb*. La primera coordinada es traducción literal de la siríaca *nfaq l-mesdar qrobō lūqbal Yisrāyel b-madbrō* (“salí dispuesto en línea para la batalla contra Israel en el desierto” < καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον)<sup>44</sup>. La segunda también vierte literalmente, en la primera parte, la copulativa siríaca *w-'eṭā l-Yahaš* (“y vino a Yahaš” < καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσὰ); sin embargo, la segunda parte no representa una traducción del siríaco, pues la construcción *muwāḏi' Isrā'īl*

42 Cf. Field, *Origenis Hexaplorum*, 251; Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 ed. Digital; Brook-McLean, *Old Testament in Greek I*, 487.

43 Sobre el sustantivo *'amō* utilizado en la literatura cristiana siríaca para referirse al pueblo judío, cf. Ignacio Carbajosa, *The Character of the Syrian Version of Psalms: A Study of Psalms 90-150 in the Peshitta*, (Leiden – Boston: Brill, 2008), 168-171.

44 Sobre la construcción *ܡܘܘܥܕܝܢܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ*, cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus II*, 2532.

*al-ḥarb* (lit. “haciendo a Israel la guerra”) no equivale a la coordinada siriaca *w-sdar lūqbal Yisrāyel* (“y salió contra Israel”).

Así, pues, el traductor árabe ha transformado en dos oraciones coordinadas la estructura oracional de la versión siriaca formada por tres coordinadas copulativas, sustituyendo la última por una estructura nominal en la que el verbo ha sido suplido por un participio activo, cuya finalidad no parece ser otra que la de dotar a la versión árabe de una mayor ductilidad sintáctica, evitando con esta estrategia sintáctica la monotonía de la triple coordinación siriaca.

21,24

<p>فواقعه إسرائيل وقتله بالسيف و غلب على أرضه  من أرنون إلى يابوق إلى بني عمان لأن يعزير  هي حد بني عمان</p>	<p>٤٥ ههههه ههههه  ههههه ههههه ههههه ههههه  ههههه ههههه ههههه ههههه  ههههه ههههه ههههه ههههه</p>
--	--

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης<sup>47</sup> καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβόκ, ἕως υἰῶν Ἀμμάν· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια υἰῶν Ἀμμάν ἐστίν.

La versión árabe representa una traducción casi literal del texto siriaco, aunque como podemos observar con dos cambios:

- a) Construcción verbal por construcción nominal: *wa-qatalahu bi-l-sayf* (lit. “y lo mató con la espada”) por *b-qaṭlō d-sayfō* (lit. “con la muerte de la espada” < φόνῳ μαχαίρας).
- b) Sustantivo + sufijo pronominal por sustantivo enfático: *arḍihi* (“su tierra”) por *‘ar‘ō* (“la tierra”).

Dejando de lado el nombre Israel al que ya nos hemos referido anteriormente (cf. *supra* 21:21), la correspondencia entre las formas toponímicas y gentilicias es total: *Arnūn* = *‘Arnūn* (Ἀρνῶν), *Yābuq* = *Yaboq* (Ἰαβόκ), *‘Ammān* = *‘Ammūn* (Ἀμμάν)<sup>48</sup> y *Ya ‘zīr* = *Ya ‘zīr* (Ἰαζήρ)<sup>49</sup>. De nuevo, el traductor árabe

45 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ههههه ههههه

46 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ههههه ههههه

47 Cf. H.St.J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, 1909), 141.

48 Sobre los ammonitas, cf. Craig W. Tyson, *The Ammonites: Elites, Empires, and Sociopolitical Change (1000-500 BCE)* (London - New York: Bloomsbury T&T Clark, 2015).

49 Sobre las variantes de las formas de los topónimos y los gentilicios en los mss. griegos, cf. Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. Digital); Brook-McLean, *Old Testament in Greek I*, 488.

recurre a las formas cognadas en los casos de *qatala* (verbo) = *qaṭlā* (sust.),<sup>50</sup> *sayf* = *sayf*<sup>51</sup> y las formas plurales *banī* = *bnayē*<sup>52</sup>.

Por último, el obelo (⊖) que recoge el texto editado por Lagarde (Syh<sup>L</sup>) para marcar el predicado existencial *'itēh* (< ἐστί(v) 'ausente en THM,<sup>53</sup> no figura en la traducción árabe, ni en el texto de Vööbus (Syh<sup>T</sup>).

## 21,25

فأخذ إسرائيل جميع تلك المدن وسكن إسرائيل  
 في جميع مدن الأموريين في حسبون وقرى  
 عملها  
 54. ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܕܡܘܢ ܕܡܕܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܘܕܩܪܝܐ ܕܗܘܢܐ ܘܕܥܡܠܐ ܕܗܘܢܐ  
 55. ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܕܡܘܢ ܕܡܕܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܘܕܩܪܝܐ ܕܗܘܢܐ ܘܕܥܡܠܐ ܕܗܘܢܐ

καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατόκησεν Ἰσραὴλ ἐν  
 πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἑσεβῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς  
 συγκυρούσαις αὐτῆ.

Las dos oraciones que componen este versículo tienen un tratamiento distinto por parte del traductor árabe. La primera es una traducción completamente literal del original siriano (*fa-aḥada Isrā'īl ḡamī' tilka al-mudun* = *w-nesab Yisrāyēl kulheyn mdīnotē halēn*) de acuerdo con las siguientes correspondencias:

ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ (< καὶ ἔλαβεν = إسرائيل فأخذ  
 'Ἰσραήλ) “Y tomó Israel”

ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܕܡܘܢ ܕܡܕܝܢܐ ܕܗܘܢܐ (< πάσας τὰς = تلك المدن جميع  
 πόλεις ταύτας) “todas estas ciudades”

En cambio, en la segunda oración, mientras que la primera parte es una traducción casi literal de la versión siriana (*wa-sakana Isrā'īl fī ḡamī' mudun al-amūrriyyīn* = *w-'mar Yisrāyēl b-kulhēn mdīnotē d-'amūrrayē* < καὶ κατόκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων), sin embargo el texto de la aposición (*w-b-kulhēn d-bnot morawotē dīleh*, lit. “y en todas las aldehuelas de su dominio” < καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῆ, “y en todas

50 Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 3575; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 658a.

51 Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 2617-18; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 472b.

52 Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* I, 578; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 88b-89a.

53 Cf. Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital); Brook-McLean, *Old Testament in Greek I*, 488.

54 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ

55 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܘܥܠܡܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ

las que lindan con ella”)<sup>56</sup> ha sido traducida como *wa-qurā ‘amalihā* (“y las aldeas de su distrito”). El traductor árabe se sirve de una modulación, el tecnicismo geográfico *‘amal* (pl. *a ‘māl*)<sup>57</sup>, para traducir el sintagma *morawotē dīleh* (“de su domino”).

Es interesante la equivalencia que se da entre el sintagma siríaco *b-kulhēn d-bnot* (lit. “en todas las (aldehyelas) hijas”) y su traducción árabe *qūrā* (“aldeas”). Ello creemos que se debe a que el referente de la versión syro-hexaplar no solo es el griego ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῆ (lit. “en todas las que están cerca de ella”), que explica el sintagma *morūtō dīleh* (“de su dominio”), sino también al hebreo כָּל-לְ-בָנוֹתֶיךָ (lit. “en todas sus (ciudades) hijas”)<sup>58</sup>, no directamente del THM, sino por influencia de Aquila, Símmaco o Teodoción<sup>59</sup>, pues creemos poco probable la interferencia de la Pešittā, que traduce ἕν ἅρῃ (lit. “en todas sus aldehyelas”)<sup>60</sup>.

## 21,26

وحسبون فهي مدينة سيجون هي مدينة ملك  
 الأموريين وقد كان هذا حارب ملك مؤاب بدءا  
 فأخذ جميع أرضه من عراعرير إلى أرنون  
 سمحوا من مدينته وهسهه. وبجلحا واحوتلا  
 أملاه. لهه لهه منى لههه بجلحا وههه  
 مبههه<sup>61</sup>. هههه هههه أوجلا وههه. هه  
 ح:هه<sup>61</sup> ح:ههه لاونه.

ἔστιν γὰρ Ἑσεβῶν πόλις Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων· καὶ οὗτος ἐπολέμησε βασιλέα Μωάβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροῆρ ἕως Ἀρνῶν.

La versión árabe de la primera oración, literal, incluye sin embargo una variante con la adición del sintagma *hiya madīnah*, que forma parte de la aposición *hiya madīnat malik al-amūrriyyīn* (“es la ciudad del rey de los amorreos”), cuyo equivalente siríaco es *d-malkō d-‘amūrrayē ’ūtēh* (“que es el rey de los amorreos”).

56 Cf. Field, *Origenis Hexaplorum*, 252; Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital); Brook–McLean, *Old Testament in Greek I*, 488.

57 Sobre el término *‘amal*, cf. Petra M. Sijpesteijn, *Shaping a Muslim State: The World of a Mid-Eighth-Century Egyptian Official*, (Oxford: Oxford University Press, 2013), 140-141.

58 Cf. Field, *Origenis Hexaplorum*, 252.

59 Cf. Alison G. Salvesen, “Hexaplaric readings in Isho‘dad of Merv’s Commentary on Genesis,” en *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation*, ed. Judith Frishman & Lucas Van Rompay (Leuven: Peeters, 1997), 229-252.

60 Cf. *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part I, fasc. 2. Leviticus; Numbers; Deuteronomy*, edited by D.J. Lane, A.P. Hayman, W.M. van Vliet, J.H. Hospers, H.J.W. Drijvers and J.E. Erbes, (Leiden: Brill, 2016), *ad locum*.

61 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: مچلا

Por su parte, la segunda oración exhibe una omisión del par adverbio + preposición *l-qūbal* (“contra”) en el sintagma *hāraba malik Mu’āb* (“hizo la guerra al rey de Moab”)<sup>62</sup>, transformando así el dativo de confrontación (*’aqreb l-qūbal malkō d-Mū’ab* < + ac. ἐπολέμησε βασιλέα Μωάβ)<sup>63</sup>. Interesante es la traducción del aphel *’aqreb* (“(él) hizo la guerra; luchó”) por la modulación aspectual que confiere la marca *qad* antepuesta al modificador *kāna* seguido del sujeto y el verbo principal en perfecto *hāraba (wa-kad kāna haḏā hāraba*, “pues este guerreó”), con la que de suyo refuerza el *tempus historicum* de la forma siríaca.

La tercera oración representa nuevamente una traducción literal del texto siríaco, aunque con una variante morfo-fonológica del topónimo *’Arū’ir* (< Ἄροῖρ < ʿArōyir): *’Arā’ir*<sup>64</sup>. Además de este, contamos con un topónimo nuevo, *Mū’ab* (< Μωάβ < מואב), adaptado en árabe como *Mu’āb*.

Un último aspecto de interés en este versículo es el uso de los dos signos hexaplares en el texto siríaco para marcar el topónimo *’Arū’ir*. Este topónimo no figura en el THM, que lee ܐܪܘܝܪ ܕܥܕܢܐܝܢܐ (“de su mano hasta el Arnón” = ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἕως Ἀρνών; cf. Syh<sup>L</sup> ܐܪܘܝܪ ܕܥܕܢܐܝܢܐ), siendo cambiado el sintagma ἐκ χειρὸς αὐτοῦ (< ܐܪܘܝܪ, “de su mano”) por ἀπὸ Ἄροῖρ.<sup>65</sup>

## 21,27

وكذلك يقول أصحاب الأمثال تعالوا إلى حسبون  
 وكميما تبنى وتصلح مدينة سيجون  
 واهلها واهلها 66 واهلها 67 واهلها  
 واهلها 67 واهلها 67

διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί· ἔλθετε εἰς Ἑσεβών, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών.

Este versículo, también en la línea de la traducción literal (cf. la última oración *ta’ālū ... Sīhūn = taw ... d-Sīhūn*), presenta sin embargo una serie de variantes de traducción interesantes. En primer lugar la traducción de la

62 Acerca de Moab, cf. J.R. Kautz, “Moab” y P.D. Miller, “Moabite Stone,” en *The International Standard Bible Encyclopedia. Full revised, illustrated in four volumes. Volume Three: K-P*, edited by Geoffrey W. Bromiley et al., Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1986, pp. 389-395 y 396-397 respectivamente. Sobre los moabitas, cf. Erasmus Gaß, *Die Moabiter – Geschichte und Kultur eines ostjordanischen Volkes im 1. Jahrtausend v. Chr.* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009), 190-199 para el pasaje concreto de Nm.

63 Cf. Muraoka, *Syntax of Septuagint Greek*, 169.

64 Sobre este topónimo, cf. Burton MacDonald, “Ammonite Territory and Sites,” en *Ancient Ammon*, edited by B. MacDonald and Randall W. Younker (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999), 33.

65 Cf. Field, *Origenis Hexaplorum*, 252; R. Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 614 (ed. digital); Brook–McLean, *Old Testament in Greek I*, 488.

66 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܐܪܘܝܪ

67 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܐܪܘܝܪ



## 21,29

ويل لك يامؤاب وقد هلكت يا شعب كاموس فقد  
 تتبع بنوه ليتخلصوا وبناته سبايا لسيحون ملك  
 الأموريين  
 ܘܝܠ ܠܟ ܝܡܘ܂ܒ ܘܩܕ ܗܠܟܬ ܝܥܫܒ ܕܟܡܘܫ ܩܕܘܩ  
 ܬܬܒܒ ܒܢܘܗ ܕܠܝܬܚܠܫܘܘܐ ܘܒܢܬܗ ܫܒܝܝܐ ܕܠܫܝܚܘܢ ܡܠܟ  
 ܐܡܘܪܝܝܢ

Ουαί σοι, Μωάβ· ἀπόλου, λαὸς Χαμῶς. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν  
 διασώζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων  
 Σηῶν·

También en este caso tenemos una traducción literal, palabra a palabra, salvo en el caso del dativo *li-Sīhūn malik al-amurriyyūn*, que altera el orden de las palabras que ofrece la versión syro-hexaplar (*l-melkō d-'amūrrayē Sīhūn* < τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηῶν) y en consecuencia la estructura del sintagma aposicional. Siguiendo la técnica habitual de traducir una forma participial por una verbal, el traductor vierte el participio pasivo pl. *meštūzbē* por el subjuntivo *li-yatahallāšū* que introduce la proposición adverbial con valor final.

El recurso a las formas cognadas sigue siendo una estrategia habitual a la que acude el traductor árabe, en este caso en los plurales *sabāyā* = *šbūō*. Como en otros versículos, la adaptación de los nombres propios sigue el esquema siriano: *Kāmūs* < *Kamūš* (< Χαμῶς < ܫܘܡܘܫ).

## 21,30

مع نسلهم سيهلك حسبون إلى ديبون ونساؤهم  
 أيضا أوقدن نارا على مؤاب  
 ܡܥ ܢܫܠܗܡ ܫܝܗܠܟ ܚܫܒܘܢ ܐܝܠܝ ܕܝܒܘܢ ܘܢܫܘܘܬܗܡ  
 ܐܝܘܿܬܘܢ ܘܘܩܕܢ ܢܘܪܐ ܥܠܝ ܡܘ܂ܒ

καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται, Ἐσεβὼν ἕως Δαιβῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι  
 προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ.

Este versículo es otro ejemplo de traducción literal del texto siriano, al que sigue la versión árabe palabra a palabra, incluso alterando el orden sintáctico lógico que prescriben las reglas del árabe clásico como consecuencia de esta servidumbre literal del traductor: v.gr. *wa-nisā'uhum aydan awqadna nāran* < *w-nešē dīlhūn tūb 'awqedēn* (“y sus mujeres también harán arder fuego”)<sup>69</sup>. El traductor árabe utiliza tres formas cognadas (*nisā'* = *nešē*, *awqadna* = *'awqedēn*

69 Sobre la equivalencia ἔτι = *tūb*, cf. Lyon, *Syriac Gospel Translations*, 75-77. Véase además Payne Smith, *Thesaurus syriacus* II, 4400-4401.





## 21,33

فلما رجع رجعوا فصعدوا في طريق بيسان  
فخرج عوج ملك بيسان مقابلهم هو وجميع شعبه  
للحرب بإدرعين  
ܘܥܘܟ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ  
ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ  
ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ

καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὡγ βασιλεὺς  
τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς  
Ἐδράειν.

La versión de este versículo es esencialmente literal, aunque con las salvedades que indicamos. Es interesante la traducción de *hefqū* (“regresaron” < ἐπιστρέψαντες) por el par verbo modificador + verbo principal (*raġa ‘a raġa ‘ū*), cuya finalidad, en combinación con el adverbio *lammā*, es precisar el valor aspectual acabado de la acción. El traductor realiza una modulación semántica del sustantivo *‘ūr’ō* (“encuentro, ataque” < συνάντησιν) al vertirlo como *muqābil* (“contra”).

Tres nuevos nombres propios incluye este versículo: el antropónimo *‘Ūg* es un calco de la forma siríaca *‘Ūg* (< Ὡγ < ܘܘܓ), en tanto que el topónimo *Idra ‘in* no lo es de *‘Edra ‘ī* (< Ἐδραί < ܘܘܕܪܐܝܝܢ), sino de *Ἐδραεῖν* (cf. var. Ἐδραῖν)<sup>77</sup>. Por su parte, *Baysān* porta una *yā* que no figura en la forma que documenta la versión siríaca (*Basan* < Βασάν < ܒܫܢܐ), por lo que sin duda procede de su forma alternativa *Bayšan*<sup>78</sup>.

## 21,34

فقال الرب لموسى لا تخافه فإنني قد أوقعه في  
يديك وجميع شعبه وكل أرضه وستصنع به كما  
صنعت بسيحون ملك الأموريين الذي كان يسكن  
حسبون  
ܘܩܘܠ ܪܒܐ ܠܡܘܨܝܐ ܠܐ ܬܚܘܦܐ ܦܐܢܝ ܩܕ ܐܘܩܥܝܐ ܦܝ  
ܝܕܝܟ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ  
ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ  
ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ ܘܡܘܨܝܐ

καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν· μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου  
παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ  
ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς  
κατώκει ἐν Ἐσεβών.

77 Cf. Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 615 (ed. digital).

78 Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* I, 552.

79 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܘܘܩܥܝܐ

80 Lagarde, *Bibliothecae Syriacae*: ܘܘܩܥܝܐ

De nuevo tenemos, en este caso, una versión siguiendo la técnica del *verbatim*, con cambios mínimos que obedecen a opciones de corte estilístico:

- a) construcción acusativa (*lā tuhāfuhu*, cf. μὴ φοβηθῆς αὐτόν) frente a otra dativa (*lō tedhal meneh*);
- b) *qad* aspectual (\**qad awqa 'ahu* por el correcto *qad awqa 'tuhu*) que capta el *tempus historicum* expresado por el *aphel 'ašlmet* (“he colocado”);
- c) omisión de la partícula *l-* en la construcción adverbial *w-l-kuleh 'amō dīleh l-kuleh 'ar'ō dīleh* (“y a todo su pueblo y a toda su tierra”) > *wagāmī' ša 'bihi wa-kull arđihi* (“y todo su pueblo y toda su tierra”; cf. καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ).

Aunque no siempre sucede en todas las versiones de esta traducción atribuida a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt, en este caso la equivalencia es total en la traducción del teofórico *Moryō* (< Κύριος)<sup>81</sup>, que el traductor árabe traduce consecuentemente como *al-Rabb* (“Señor”)<sup>82</sup>.

## 21,35

فوقع به وبنيه وجميع شعبه ولم يترك لهم شريدا  
 حيا وورث أرضهم  
 حبطا ولا هجس له وسب وس. مناله للأحبا  
 .١٠٥٤٥٦

καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

Este último versículo, que como en los casos anteriores también sigue la técnica de la traducción literal, presenta tres cambios:

- a) cambio léxico: *waqa 'a* (“cayó sobre él”) frente a *mhayhī* (“le golpeó” < ἐπάταξεν αὐτόν);
- b) corrección del sufijo pronominal: *lahum* (“a ellos”) por *leh* (“a él” < αὐτοῦ)<sup>83</sup>;

81 Cf. Carbajosa, *Syriac Version of Psalms*, 70-71.

82 Cf. Monferrer-Sala, “Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antroponímicas en el *Libro de Ruth*,” *Estudios de Dialectología Norteafricana y Aandalusí* 10 (2006): 61-62; Monferrer-Sala, “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands,” en *The Bible in Arab Christianity*, edited by David Thomas, (Leiden – Boston: Brill, 2007), 367-368.

83 Cf. Holmes, *Vetus Testamentum Graecum*, I, 615 (ed. digital); Brook–McLean, *Old Testament in Greek I*, 489.

- c) cambio de número: *waraṭa* (“(él) heredó”) por *yiraṭū* (“(ellos) heredaron” < ἐκληρονόμησαν).

Además, este último cambio exhibe el uso de una forma cognada: *waraṭa* para traducir la forma peal *yiraṭū*.

## CONCLUSIONES

Lo primero que llama la atención al analizar la versión syro-hexaplar es el profundo respeto que Pablo de Tellā tuvo por el texto griego de los LXX, dado que el texto de los LXX es la base del texto siríaco<sup>84</sup>. De hecho, la traducción de Pablo de Tellā es una versión siríaca muy literal de los LXX. Y otro tanto cabe decir de la traducción árabe de Syh realizada por al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt, a la que cabe calificar como “traducción de una traducción”, definición que obviamente cuadra perfectamente a Syh, que traduce a LXX, que es, a su vez, la traducción de un texto hebreo, aunque en este último caso con criterios muy distintos<sup>85</sup>.

Ciertamente, la versión árabe es ante todo una traducción del texto syro-hexaplar, aunque el traductor ha hecho uso de estrategias de distinto tipo que hacen que la versión árabe en determinados casos deje de ser una traducción literal. Estas estrategias las podemos clasificar en tres grandes grupos (gramaticales, sintagmáticas y léxicas), que conllevan los correspondientes cambios que dan lugar a variantes de traducción:

- a) gramaticales

- cambio de número

21,35      *waraṭa*                      *yiraṭū*

- cambio de sufijo pronominal

21,23      ‘*alā ḥaddihi*                      *b-yad ṭhūmō dīlak*

21,35      *lahum*                                  *leh*

84 Petra Verwijs, “The Septuagint in the Peshitta and Syro-Hexapla Translations of Amos 1:3-2:16,” *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 38 (2005): 26.

85 Cf. Thackeray, *Grammar* y Muraoka, *Syntax of Septuagint Greek*.

## b) sintagmáticas

## – adición

21,26 *hiya madīnat malik al-* *d-malkō d- 'amūrrayē 'itēh*  
*amūrriyyīn*

## – omisión (total o parcial)

21,26  $\emptyset$  *l-qūbal* (“contra”)

21,34 *wa-ḡamī' ša 'bihi wa-kull* *w-l-kuleh 'amō dīleh l-*  
*arḏihi* *kuleh 'ar 'ō dīleh*

## – paráfrasis

21,21 *layyin lahu fī l-kalām* *b-melē mšaynanūtē*

## – modulación

21,23 *fa-innā Sīḥūn amara an yu'ṭī* *w-lō yahab Sīḥūn l-Yisrāyel l-*  
*Isrā'īl an ya 'bura 'alā ḥaddihi* *me 'bar b-yad ṭhūmō dīlak*  
*fatanahu*

21,23 *muwāḏi ' Isrā'īl al-ḥarb* *w-sdar lūqbal Yisrāyel*

21,25 *wa-qurā 'amalihā* *w-b-kulheyn d-bnot morawoṭē*  
*dīleh*

21,27 *aṣḥāb al-amṭāl* “autores de *remzonoyē*  
parábolas”

21,29 *li-Sīḥūn malik al-amurriyyīn* *l-melkō d- 'amūrrayē Sīḥūn*

21,30 *wa-nisā 'uhum ayḏan awqadna* *w-nešē dīlhūn tūb 'awqedēn*  
*nāran*

21,34 *lā tuḥāfuhu* *lō tedḥal meneh*

## c) léxicas

21,21 *wafdan* *īzgaḏē*

21,22 *wa-na 'ḥudu al-ṭarīqa* *b- 'ūrḥō 'ezal*

21,22 *namilu ilā* *neṣṭe*

21,22	<i>na 'ḥudu fī ṭarīq al-malik</i>	<i>b- 'ūrḥō malkoytō 'ezal</i>
21,27	<i>wa-kaḍalika</i>	<i>meṭṭul</i>
21,33	<i>'ūr 'ō</i>	<i>muqābil</i>
21,35	<i>waqa 'a</i>	<i>mḥayhy</i>

En este último grupo, en el nivel léxico-semántico, hay que destacar una estrategia utilizada por el traductor árabe con frecuencia: el uso de formas cognadas de las que hemos dado cuenta en el análisis de los versículos.

Finalmente, los signos hexaplares nos ofrecen también una información interesante. De estas marcas hexaplares, que figuran en cinco versículos del fragmento estudiado (21,21.22.24.26.32), la traducción árabe solo reproduce el obelo, nunca el metobelo y en dos ocasiones (21,24.26) el obelo es omitido. Poco más podemos añadir, salvo que en el uso de los signos hexaplares la versión árabe coincide en dos casos (21,21.24) con Syh<sup>T</sup> y solo en uno con Syh<sup>L</sup>.

Este rasgo, que habrá que confirmar en un estudio ulterior de todas las marcas hexaplares que contiene el manuscrito Bodl. Laud. Or. 258, pudiera ser un indicador de que el traductor de la versión árabe pudo llevar a cabo su traducción a partir de este o de una copia relacionada con este texto de Tur Abdin. Y por último, una hipótesis que exploraremos en un próximo trabajo es la posibilidad de que la versión árabe haya podido recibir la influencia de una versión copta.